ten years on the edge

VERTIGO X

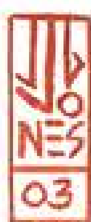
ISSUE 13
SEP 2003

BRIAN K. **VAUGHAN**
PIA **GUERRA**
JOSE **MARZAN JR.**

SUGGESTED FOR MATURE READERS

Y THE LAST MAN





Y – АПОШНІ МУЖЧЫНА #13
ПЕРАКЛАД: АРТУР БАРАДАЧОЎ
АФАРМЛЕННЕ: СЯРГЕЙ КОЗЫРАЎ

comicsby.by
vertigocomics.com









CONVERSION BY WILDSTORM

AMEN.

Chapter Three

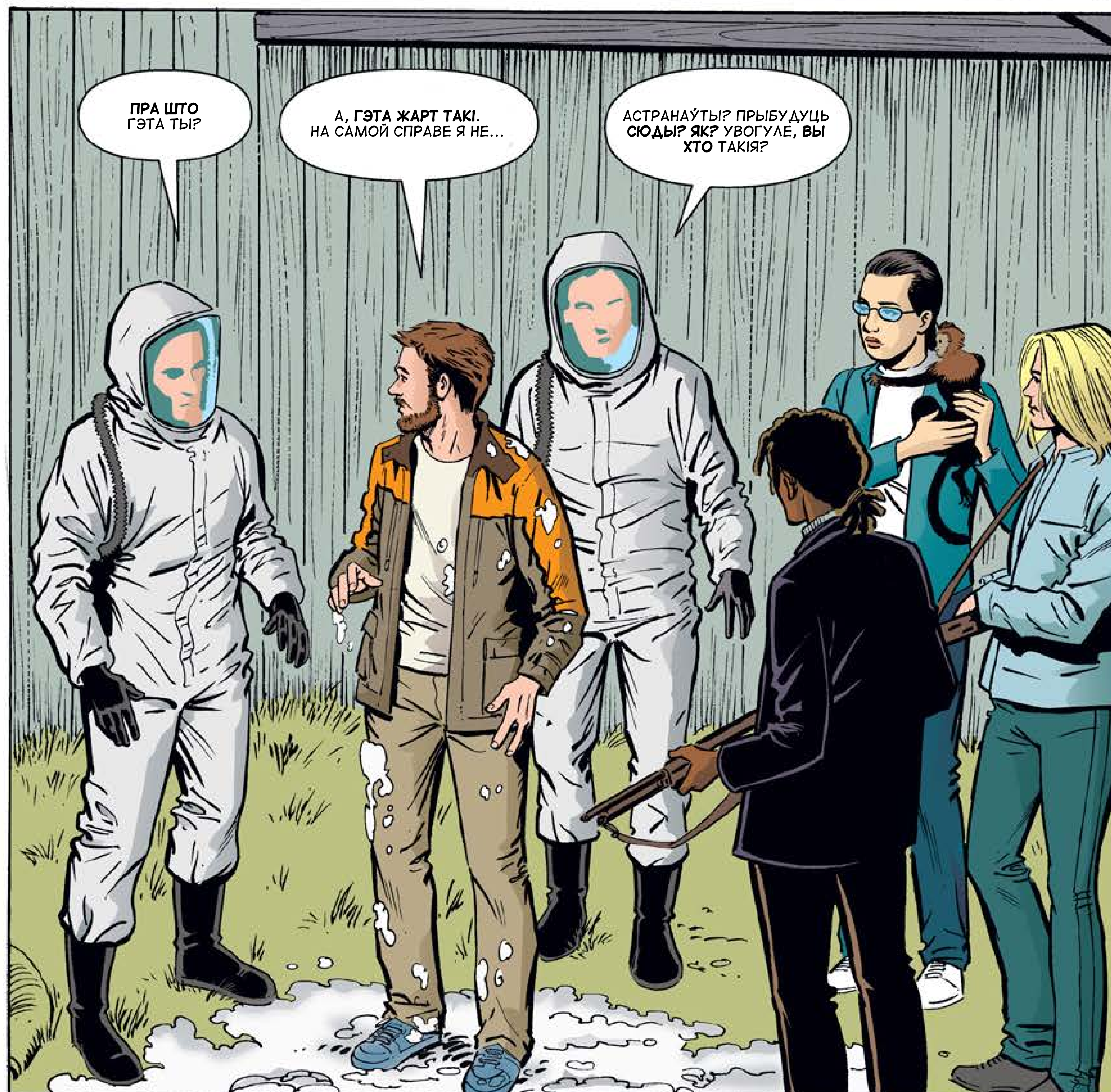
Адзін маленькі крок

Глава трэцяя

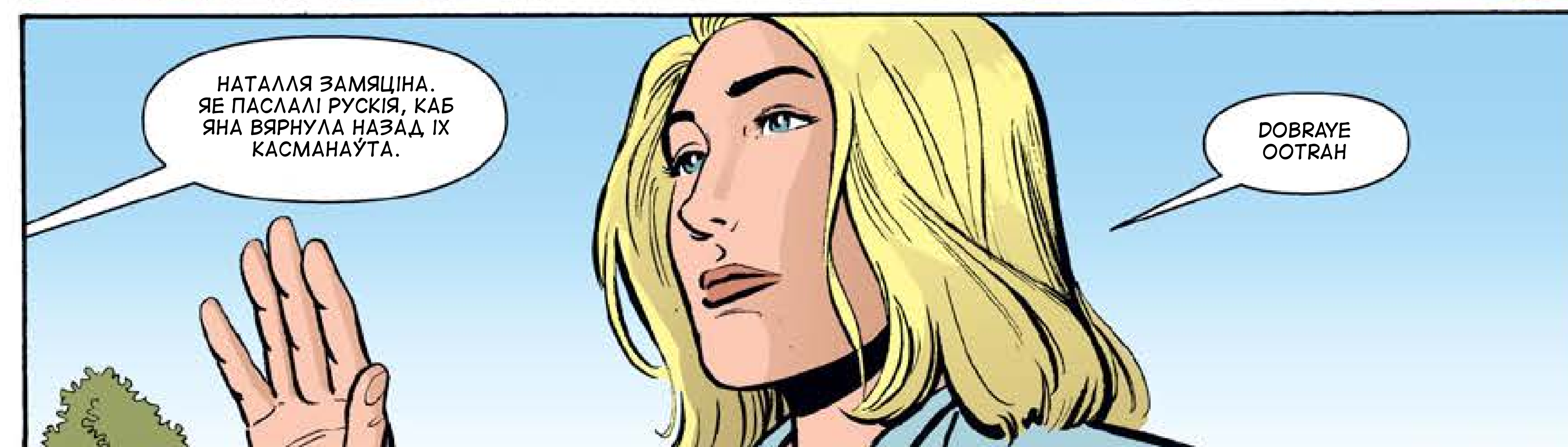
Пераклад – Артур Барадачоў
Афармленне – Сяргей Козыраў



Олдэнбрук, Канзас.
Зараз.









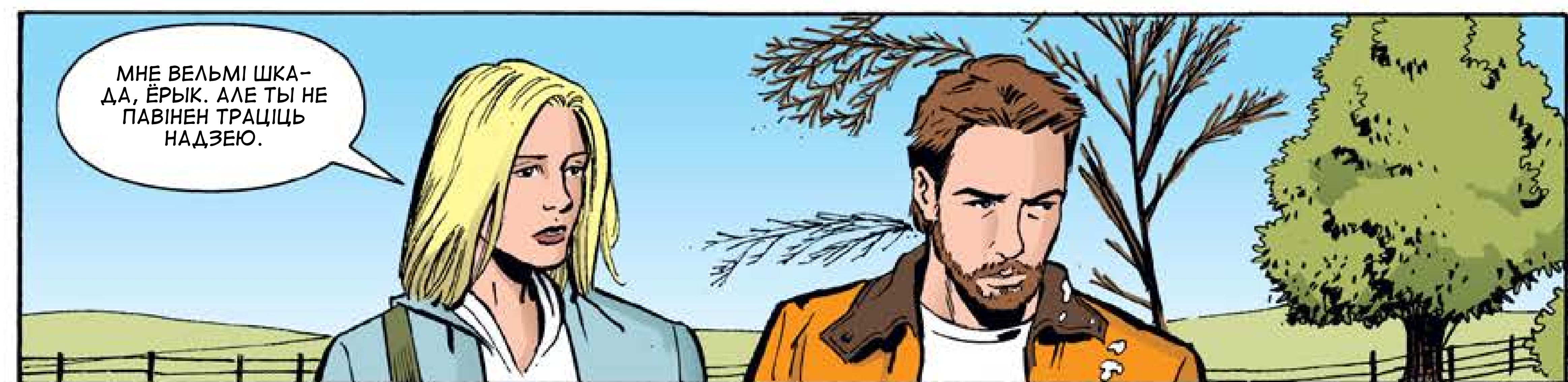



ГЭТА... ВЫ ІХ **ЗРАБІЛІ**?
ЯНЫ НЯ КЛОНЫ, ІДЫЁТ.
ЯНЫ **БЛІЗНЮКІ**.
ДОКТАР, МЯНЕ ЗАВУЦЬ ХІЗАР ХЕРТЛІ, А ГЭТА МАЯ СЯСТРА ХАЙДЗІ. МЫ ГЕНЕТЫКІ.
Я РЫДАЛА, КАЛІ ЧЫТАЛА ВАШ АРТЫКУЛ У "JAMA" ПРА АРГАНІЧНАЕ СВЯТЛОКАПІРАВАННЕ.
ЯК Я МЯРКУЮ, ВЫ НЯ ПРОСТА СКВАТЭРЫ.


НЕ, МЫ СЛУЖАЧЫЯ ГЭТАГА ГАРАЧАГА КОМПЛЕКСА.
АДЗІНЫЯ СЛУЖАЧЫЯ. АСТАТНІЯ ПАКІНУЛІ НАС НЕКАЛЬКІ МЕСЯЦАЎ ТАМУ.
ДЫК ЗНАЧЫЦЬ ТУТ НЯМА ВЫЖЫЛЫХ **МУЖЧЫН**?


НІВОДНЫ ПАЛІТЫК, ЯКІ ТРАПІЎ ПАД ПРАГРАМУ **З.Б.П.У***, ТУТ НЕ З'ЯЎЛЯЎСЯ. ТУТ ПРАЦАВАЛІ ТОЛЬКІ ЖАНЧЫНЫ.
У МУЖЧЫН... **ПРАБЛЕМА** З ІЗАЛЯЦЫЯЙ.


МАРКІТАВАНЫ...
ГАМОН.
*З.Б.П.У – ЗАБЕСПЯЧЭННЕ БЕСПЕРАПЫННАЙ ПРАЦЫ ЎРАДА – УСТАЛЯВАНЫ ЗАКОНАМ ПАРАДАК ДЗЕЯННЯЎ І ВЫЗНАЧАНЫХ ПРАЦЭДУР, ЯКІЯ ДАЗВАЛЯЮЦЬ УРАДУ ПРАЦЯГВАЦЬ СВАЮ ПРАЦУ Ў ВЫПАДКУ ЯДЗЕРНАЙ ВАЙНЫ ЦІ ІНШАЙ КАТАСТРОФЫ.


МНЕ ВЕЛЬМІ ШКАДА, ЁРЫК. АЛЕ ТЫ НЕ ПАВІНЕН ТРАЦІЦЬ НАДЗЕЮ.


ТОЕ, ШТО ЁН СКАЗАЎ, **ПРАЎДА**?
У ШАТЛЕ ЯШЧЭ ЁСЦЬ МУЖЧЫНЫ?
Я РАЗУМЕЮ ВАШ НЕДАВЕР, МНЕ ТАКСАМА СЛАБА ВЕРЫЦЦА Ў ГЭТА.
ПАСЛУХАЙЦЕ, НАМ ТРЭБА ЗАСЦЕРАГЧЫ АД НЕБЯСПЕКІ ГЭТЫ БУДЫНАК ПЕРАД ТЫМ, ЯК "САЮЗ" ПРЫЗЯМЛІЦЦА. КАЛІ ВЫ АДМОВІЦЕСЯ ЎПУСЦІЦЬ НАС УНУТР, МАЁ СТАНОВІШЧА Ў ГРУПЕ ВАЛАНЦЁРАЎ ДАЗВАЛЯЕ МНЕ...


РАССЛАБЦЕСЯ, ЛЭДЗІ. ДАВАННЕ СХОВІШЧА ЛЮДЗЯМ – СЭНС НАШАГА ІСНАВАННЯ. МЫ ЦЭЛЫ ГОД ЧАКАЛІ НЕШТА ПАДОБНАЕ.
ТАК, МІКАСА*, І ТАМУ ПАДОБНАЕ.
Я Б ЖАДАЛА ПРАВЕСЦІ НЕКАЛЬКІ ТЭСТАЎ НА ГЭТЫМ ХЛОПЦЫ.


*МІКАСА – СЕТКА ГАТЭЛЯЎ.
ІСУС, ЛЕПШ ЗАБІ МЯНЕ АДРАЗУ...


АЛТЭР, СТОЙ!


<ШТО, ЧОРТ ДЗЯРЫ, ТЫ РОБІШ? ЖАДАЕШ, КАБ ЯНЫ НАС УБАЧЫЛІ?>
<Я **ЖАДАЮ** ВАМ НЯ ДАЦЬ ЗАБІЦЬ АПОШНЯГА МАРКІТАВАНАГА МУЖЧЫНУ НА ЗЯМЛІ!>


<СУПАКОЙСЯ, САДЗІ, ТЫ Ж БАЧЫШ, ШТО ЯНЫ ЗНАХОДЗЯЦЦА ВЕЛЬМІ ДАЛЁКА, І ПРАЗ НАШ ЛАЙНОВЫ БІНОКЛЬ МЫ НІЧОГА НЯ ЎБАЧЫМ. ЦІ ТЫ ЗАБЫЛАСЯ **ЎСЁ ТОЕ, ШТО** Я ТАБЕ КАЗАЛА ПРА РАЗВЕДКУ?>
<ПА-ТВАЙМУ Я **ЗУСІМ** ЛЯСНУТАЯ?>
<РАЗВЕДКУ? ДЫК ВЫ **НЕ ЗБІРАЕЦЕСЯ** СТРАЛЯЦЬ У ЯГО?>


<ТАДЫ... ШТО МЫ **БУДЗЕМ РАБІЦЬ** З ГЭТЫМ ХЛОПЦАМ, АЛТЭР?>
<МЫ ЗАБЯРОМ ЯГО Ў **ІЗРАІЛЬ**.>


<ГЭТА ДЗЕЎКА З ГРУПЫ КАЛПЕР, ПРА ЯКУЮ НАС ПАПЯРЭДЖВАЛА МАЦІ ЁРЫКА, ЗВЯЗАЛАСЯ З НЕЙКАЙ НАЙМІТКАЙ. ЗДАЕЦЦА, ЯНА БЫЛЫ СПЕЦПРЫЗАВЕЦ.>
<МЫ ЗБІРАЕМСЯ ВЫКРАСЦІ ЁРЫКА Ў ЯГО ВЫКРАДАЛЬНІЦ?>
<БЕЗУМОЎНА, **КАЛІ** ЗНОЙДЗЕМ СПОСАБ АДОЛЕЦЬ ЯГО ВЫКРАДАЛЬНІЦ.>


<ЗРАЗУМЕЛА, АЛЕ ЯКІМ ЧЫНАМ ВЫ ЗБІРАЕЦЕСЯ ПЕРАКАНАЦЬ НЕЙКАГА АМЕРЫКАНСКАГА **ГОЯ*** АДПРАВІЦЦА З НАМІ НА РАДЗІМУ?>
<НУ, ТЫ Ж КЛАПАЦІШСЯ ПРА БУДУЧЫНЮ ІЗРАІЛЯ, ТАК ЖА?>

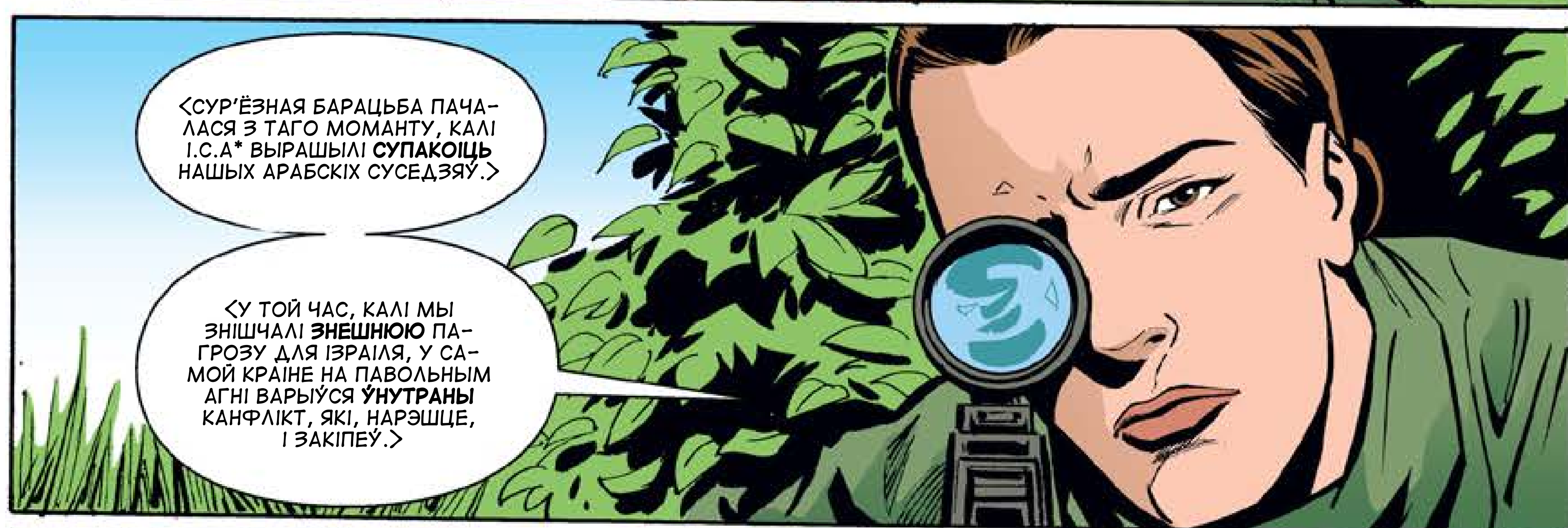

ГОЙ* – НЕЯЎРЭЙ
<МАБЫЦЬ, ЗАЧЫНІМ ЯГО Ў ПАКОІ З СЯМЮДЗЕСЯЦЦЮ ДЗВЮМА НЯВІННІЦАМІ. Я ЧУЛА, ПРА ГЭТА МАРЫЦЬ КОЖНЫ МУЖЧЫНА.>
<ЧАМУ ВЫ КАЖАЦЕ ПРА ЯГО ТАК, БЫЦЦАМ ЁН **ТЭРАРЫСТ**? ЁН ПРОСТА НЯВІНАВАТЫ ХЛОПЕЦ!>


<КОЖНЫ З НАС У ЧЫМСЬЦІ ВІНАВАТЫ.>


<ВА ШТО ВЫ ТУТ ГУЛЯЕЦЕ? КАЛІ МЫ ЎКРАДЗЕМ ЁРЫКА, АМЕРЫКА АБВЕСЦІЦЬ НАМ **ВАЙНУ**, КАБ ВЯРНУЦЬ ЯГО.>
<ВОХ, ЗАХАВАЙЦЕ ГЭТУ ЛУХТУ ДЛЯ НАВАБРАНЦАЎ.>
<КАЛІ НАМ ПАШАНЦУЕ.>



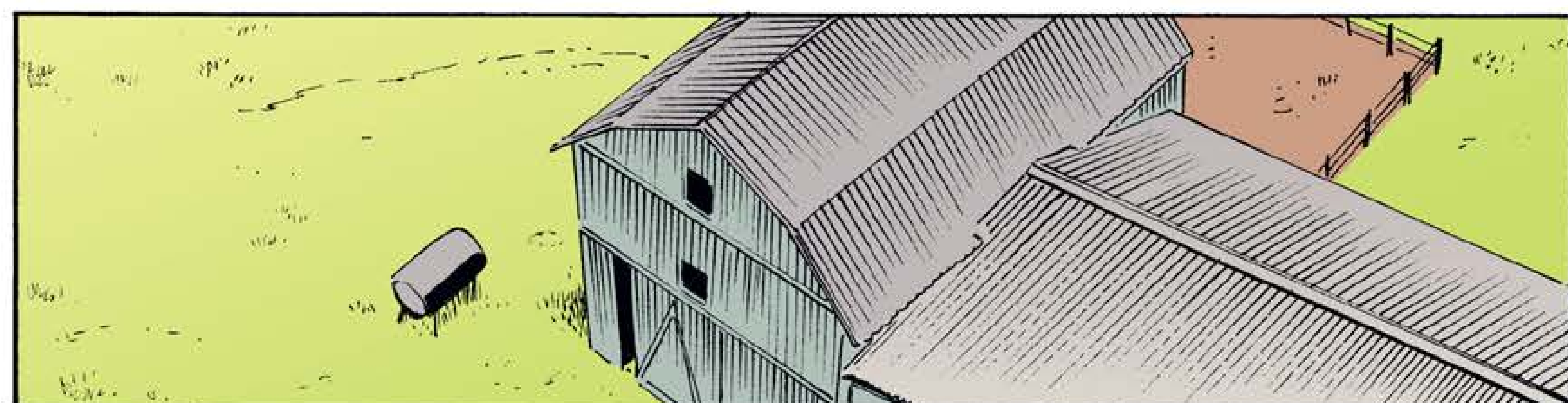








*І.С.А – ІЗРАІЛЬСКІЯ СІЛЫ АБАРОНЫ.



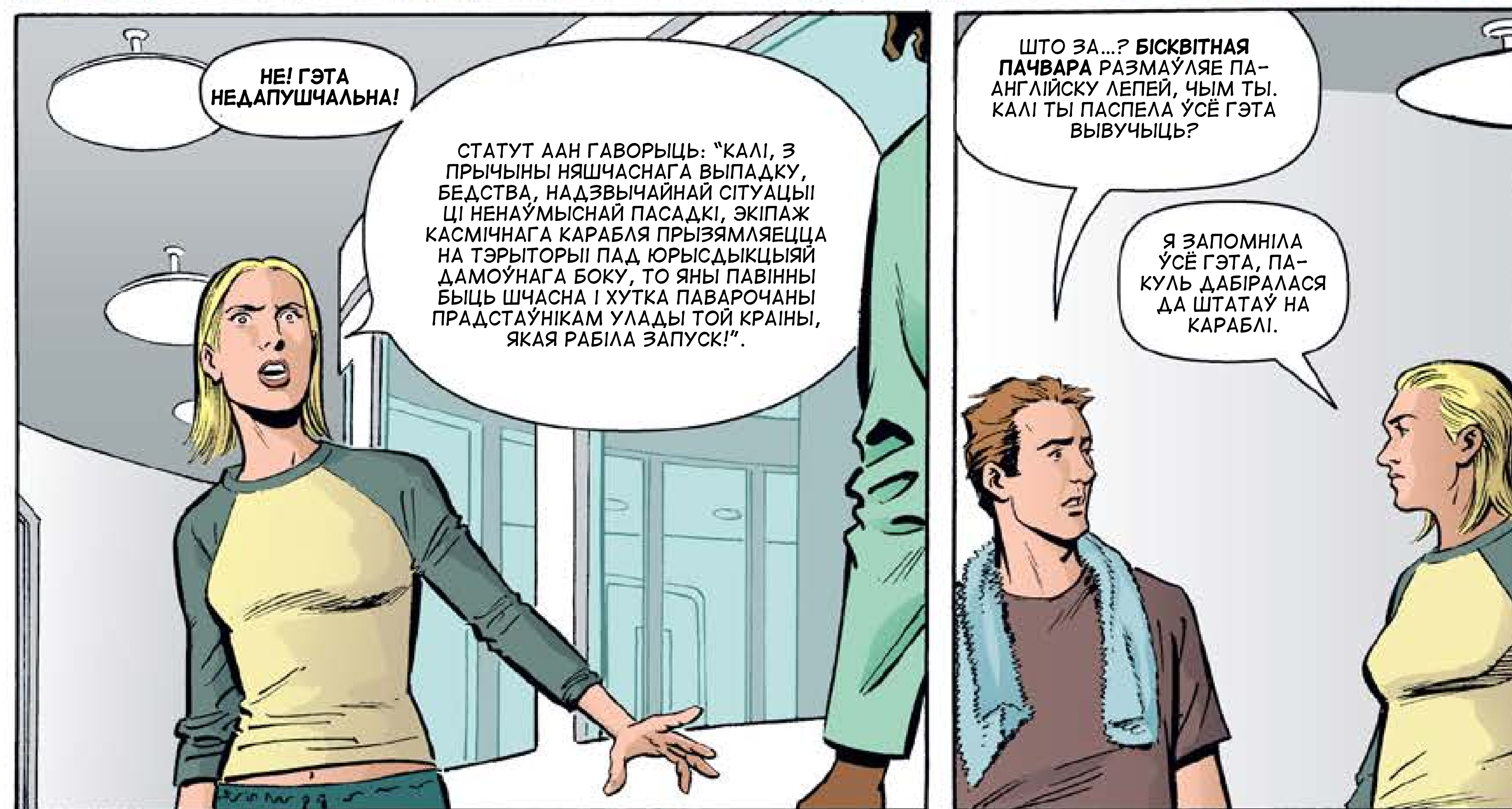


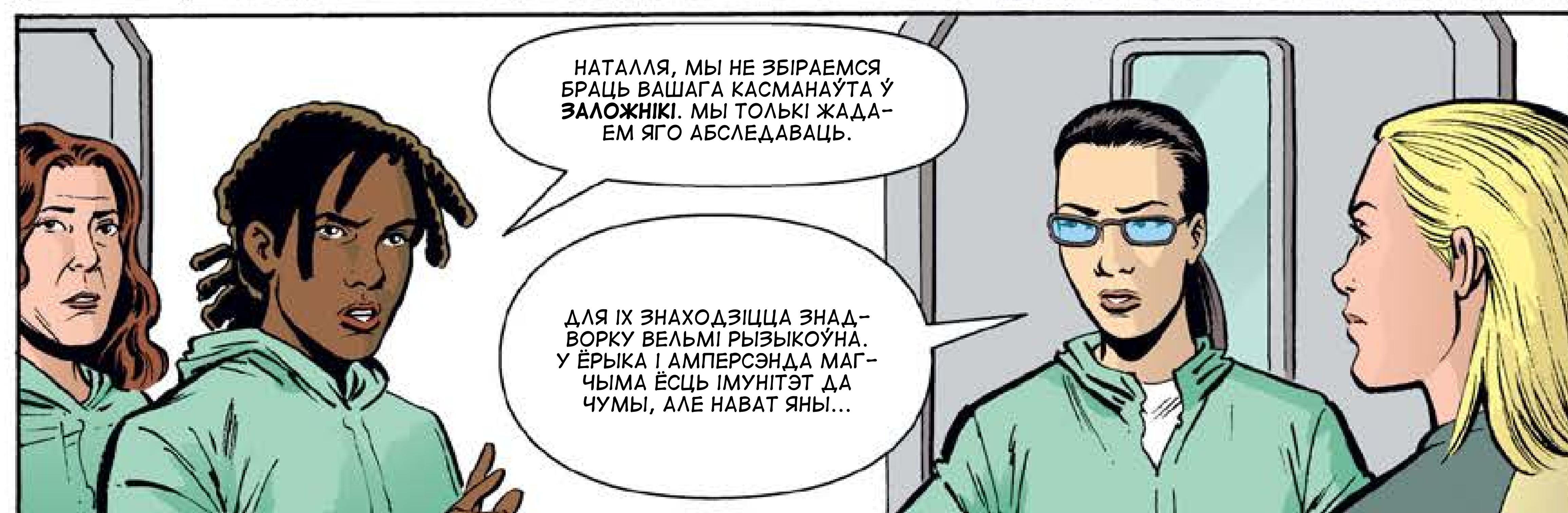




*БРАЎНІ – ГЁРЛСКАЎТ МАЛОДШАГА ЎЗРОСТУ.


ХІЗАР І ХАЙДЗІ ТОЛЬКІ ШТО ПРАВЯЛІ ДЛЯ НАС ЭКСКУРСІЮ ПА НІЖНІМ УЗРОЎНІ, УСЁ Ў ІДЭАЛЬНЫМ СТАНОВІШЧЫ.
ТЭАРЭТЫЧНА КАСМАНАЎТЫ ЗМОГУЦЬ ПРАЖЫЦЬ ТАМ НА ПРАЦЯГУ ШМАТ ГАДОЎ, ПАКУЛЬ МЫ ЦАЛКАМ НЯ БУДЗЕМ УПЭЎНЕНЫЯ, ШТО ЧУМА ПРАЙШЛА.
ЦІ ПАКУЛЬ ДОКТАР МАН НЕ ПРЫДУМАЕ ЯКУЮ-НЕБУДЗЬ ВАКЦЫНУ.


НЕ! ГЭТА НЕДАПУШЧАЛЬНА!
СТАТУТ ААН ГАВОРЫЦЬ: “КАЛІ, З ПРЫЧЫНЫ НЯШЧАСНАГА ВЫПАДКУ, БЕДСТВА, НАДЗВЫЧАЙНАЙ СІТУАЦЫІ ЦІ НЕНАЎМЫСНАЙ ПАСАДКІ, ЭКІПАЖ КАСМІЧНАГА КАРАБЛЯ ПРЫЗЯМЛЯЕЦЦА НА ТЭРЫТОРЫІ ПАД ЮРЫСДЫКЦЫЯЙ ДАМОЎНАГА БОКУ, ТО ЯНЫ ПАВІННЫ БЫЦЬ ШЧАСНА І ХУТКА ПАВАРОЧАНЫ ПРАДСТАЎНІКАМ УЛАДЫ ТОЙ КРАІНЫ, ЯКАЯ РАБІЛА ЗАПУСК!”.
ШТО ЗА...? БІСКВІТНАЯ ПАЧВАРА РАЗМАЎЛЯЕ ПА-АНГЛІЙСКУ ЛЕПЕЙ, ЧЫМ ТЫ. КАЛІ ТЫ ПАСПЕЛА ЎСЁ ГЭТА ВЫВУЧЫЦЬ?
Я ЗАПОМНІЛА ЎСЁ ГЭТА, ПАКУЛЬ ДАБІРАЛАСЯ ДА ШТАТАЎ НА КАРАБЛІ.

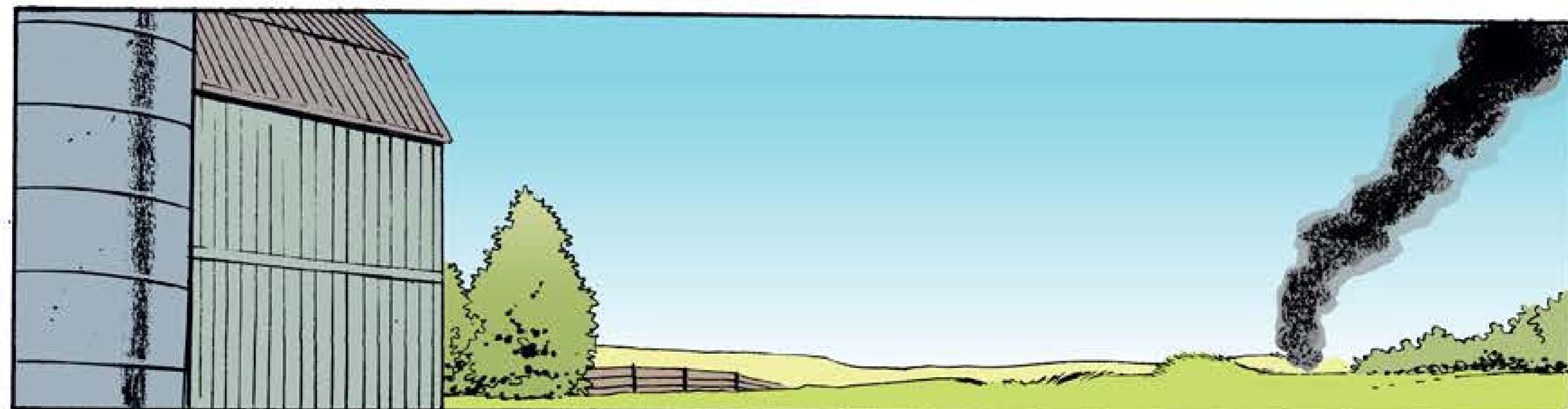

НАТАЛЛЯ, МЫ НЕ ЗБІРАЕМСЯ БРАЦЬ ВАШАГА КАСМАНАЎТА Ў ЗАЛОЖНІКІ. МЫ ТОЛЬКІ ЖАДАЕМ ЯГО АБСЛЕДАВАЦЬ.
ДЛЯ ІХ ЗНАХОДЗІЦЦА ЗНАДВОРКУ ВЕЛЬМІ РЫЗЫКОЎНА. У ЁРЫКА І АМПЕРСЭНДА МАГЧЫМА ЁСЦЬ ІМУНІТЭТ ДА ЧУМЫ, АЛЕ НАВАТ ЯНЫ...


BOOOM


ШТО ГЭТА БЫЛО...?
“САЮЗ”.
ТЫ КАЗАЛА, ШТО ЁН НЕ ЎВОЙДЗЕ Ў АТМАСФЕРУ ЯШЧЭ НА ПРАЦЯГУ ТРОХ ГАДЗІН!
МАБЫЦЬ ЯНЫ ПРЫЗЯМЛІЛІСЯ РАНЕЙ, КАБ ПАЗБЕГНУЦЬ НЕПАГОДЫ ЦІ...


У ЛЮБЫМ ВЫПАДКУ ЗАХАПІ З САБОЙ ЗБРОЮ, НАТАЛЛЯ.
А ВЫ, ЛЭДЗІ, ЧАКАЙЦЕ ЛЯ НІЖНІХ ДЗВЯРЭЙ.


ДОКТАР, НЯ ЗВОДЗЬЦЕ ВАЧЭЙ З ЁРЫКА.
НЕ ХВАЛЮЙСЯ, 355. Я БУДУ ДОБРА СЯБЕ ПАВОДЗІЦЬ.
СЛОВА СКАЎТА.

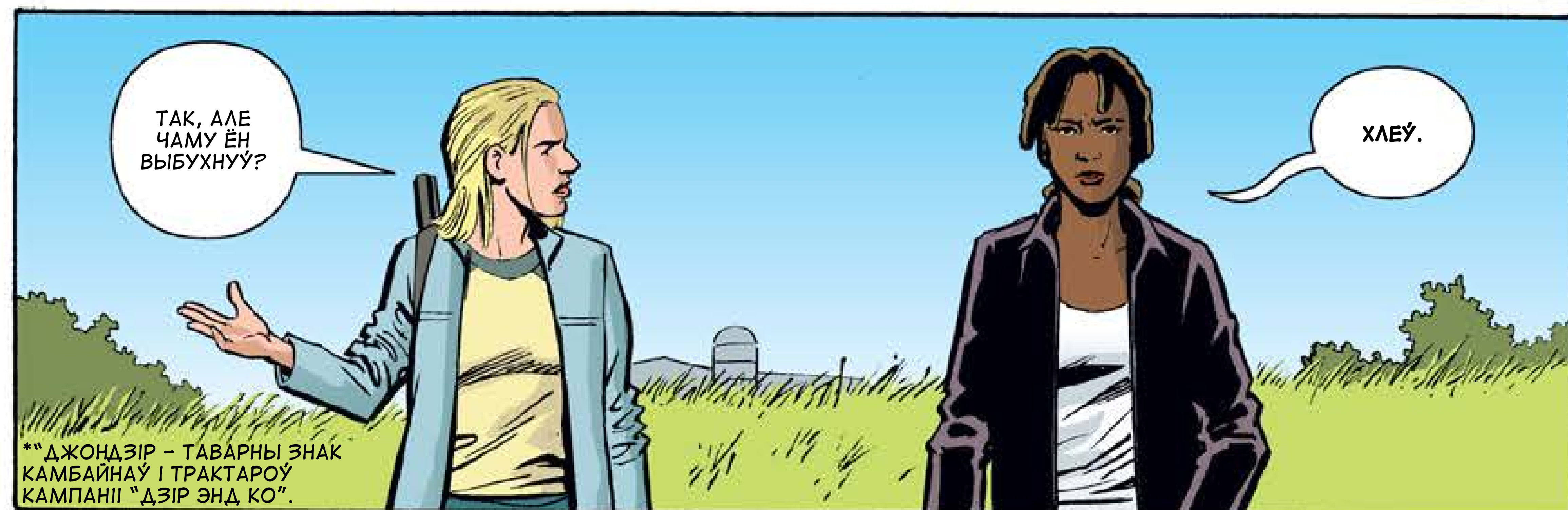










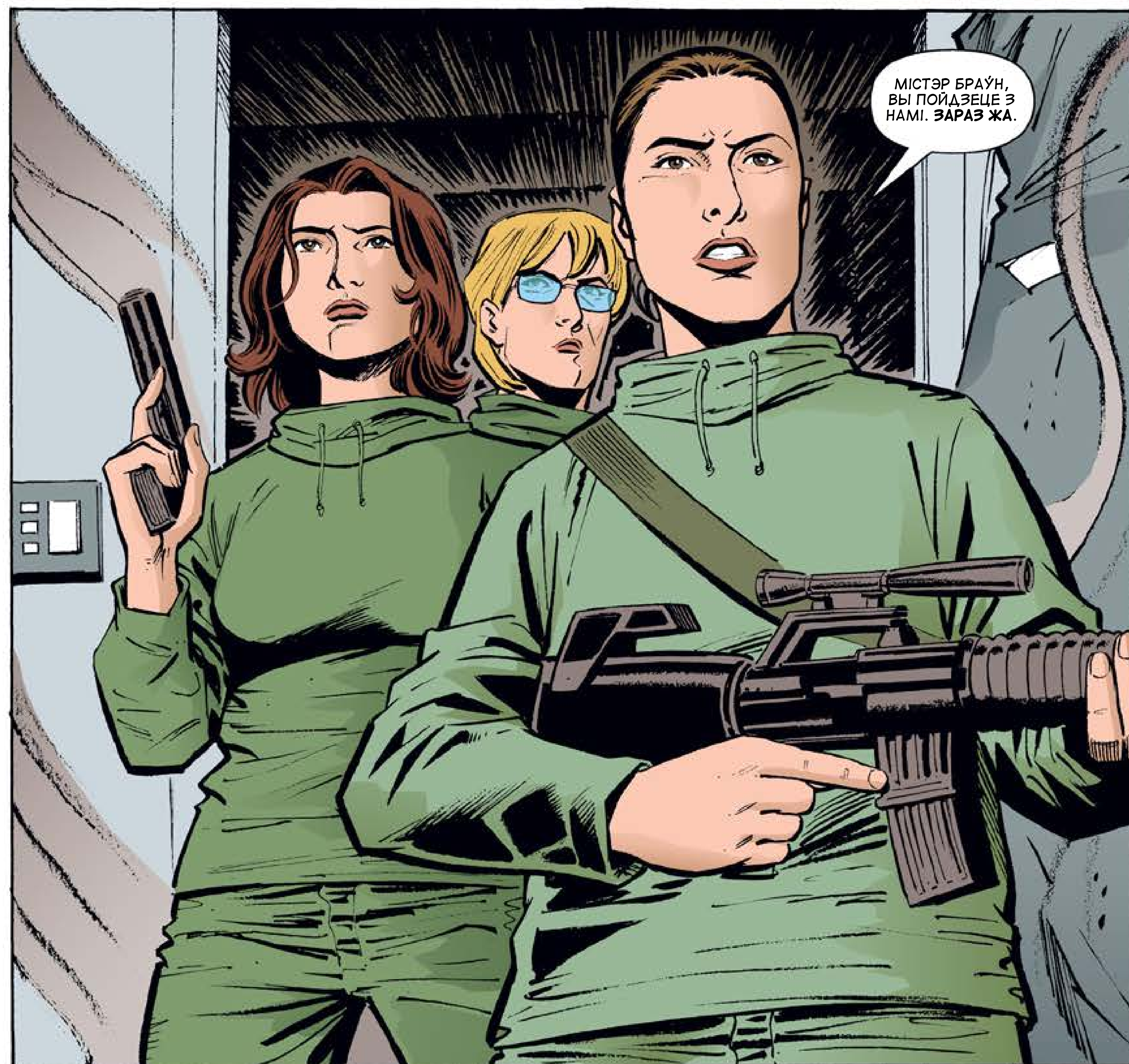


*“ДЖОНДЗІР – ТАВАРНЫ ЗНАК КАМБАЙНАЎ І ТРАКТАРОЎ КАМПАНІІ “ДЗІР ЭНД КО”.




ГЭЙ, ДОК, А ВЫ БАЧЫЛІ ФОТАЗДЫМКІ ГЭТЫХ МУЖЫКОЎ З **НАСА**?
МАБЫЦЬ ВЫ ЗАКАХАЕЦЕСЯ Ў КАГО-НЕБУДЗЬ З ІХ.
ЛІЧУ, ШТО НАЎРАД, ЁР...


KROOOM


МІСТЭР БРАЎН, ВЫ ПОЙДЗЕЦЕ З НАМІ. **ЗАРАЗ ЖА**.


ХТО **ВЫ**, ХАЛЕРА, ТАКІЯ?
РУШЫЦЕ, І ВЫ ТРУП!
ПАЧАКАЙЦЕ!


Я... Я ЗДАЮСЯ.
ТОЛЬКІ НІКОГА НЕ ЧАПАЙЦЕ. КАЛІ ЛАСКА.
ЁРЫК...


УЗЯЦЬ ЯГО, ДЗЯЎЧЫНКІ. МАЛПУ ТАКСАМА.


ВЫ ЎПЭЎНЕНЫ Ў ГЭТЫМ?
У ЯЕ **СНІД**. І ЯНА **КУСАЕЦЦА**.
АР АЎ


<МЭМ?>
<ДОБРА, ПАКІНЬЦЕ ПРАКЛЯТУЮ ЖЫВЁЛІНУ ЖАНЧЫНЕ.>
<СЫХОДЗІМ!>


<ТЫ ЧУЕШ ГЭТА? ГЭТА БЫЦЦАМ **ШРУБАЛЁТ**… АМЕРЫКАНСКАЯ АРМІЯ?>
<ЁН НАБЛІЖАЕЦЦА ЦІ АДДАЛЯЕЦЦА?>


<НЕ МАГУ СКАЗАЦЬ…>
<ДОБРА, НЕ СТРАЛЯЙ, ПАКУЛЬ МЫ ПРА ЎСЁ НЕ ДАВЕДАЕМСЯ.>


<АЛЕ ГЭТЫЯ КУРВІСКІ АШУКАЛІ НАС!>
<МЫ НЯ ВЕДАЕМ, ЧОРТ ДЗЯРЫ, **ШТО** ЗДАРЫЛАСЯ! ТРЫМАЙ ЗБРОЮ НА ЗАСЦЕРАГАЛЬНІКУ ДА ТАГО ЧАСУ, ПАКУЛЬ…>


<ІЗРАІЛЬЦЯНКІ?>


<АГОНЬ!>
BLAM


ВУХ!
НЕ!


<МЫ АТРЫМАЛІ ТОЕ, ЗА ЧЫМ ПРЫЛЯЦЕЛІ, ЎЗЛЯТАЕМ!>
<АЛТЭР, ПАЧАКАЙ! СЭЛТЗАР І КЛАРСФІЛД ЯШЧЭ НЕ ПРЫЙШЛІ!>
<ВЫДАТНА, ЯНЫ ЗАБЯСПЕЧАЦЬ НАМ ПРЫКРЫЦЦЁ, ПАКУЛЬ МЫ НЕ ЎЗЛЯЦІМ!>


ЯЛА!


ЁРЫК!
ТРЫМАЙ СВАЕ РУКІ ТАК, КАБ Я МАГЛА ІХ БАЧЫЦЬ...


BLAM


KLICK
<ФУХ... СПЫНІСЯ!>


ТОЛЬКІ НЯ ГЭТА...
KLICK
KLICK
KLICK


АААААА!
BLAM
BLAM
BLAM

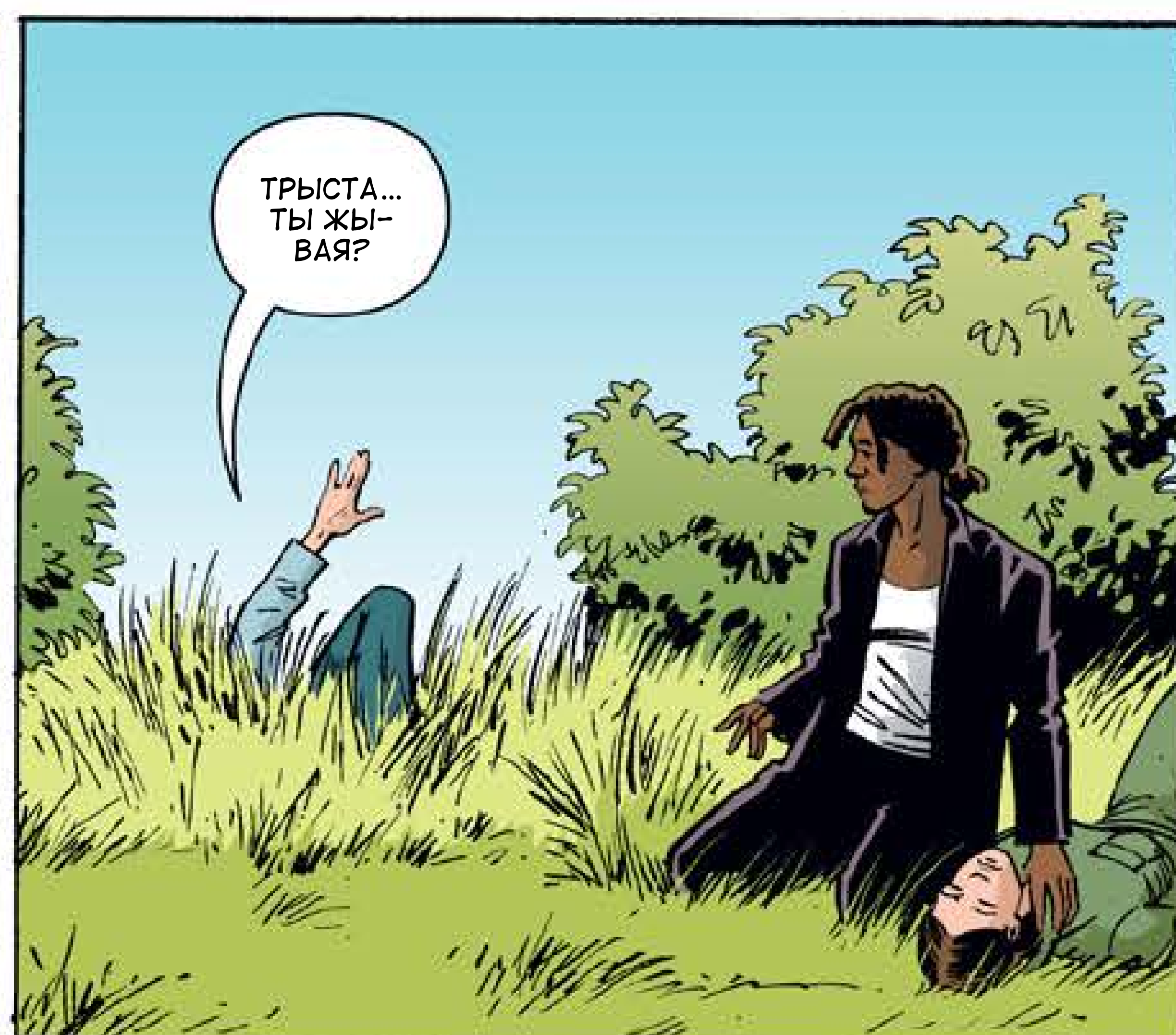

УНГ!


АДПУСЦІ ПІСТАЛЕТ!
ЛО! БЕВАКА-ША! АДВЯЗІЦЕ... АДВЯЗІЦЕ МЯНЕ Ў ГАТЭЛЬ!

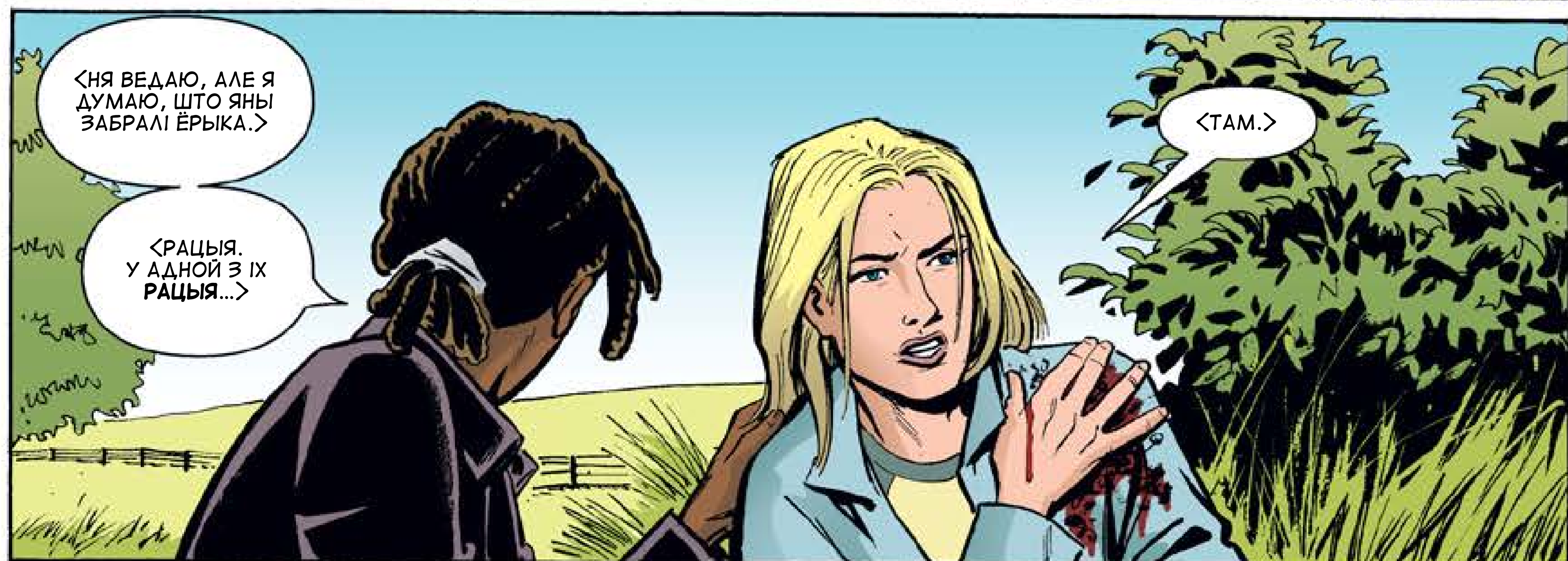

Я ЗАБ'Ю ЦЯБЕ!
КОЛЬКІ ГЭТА КАШТУЕ! ЯК ПРАЙСЦІ Ў БІБЛІЯТЭКУ! ЯКАЯ ГЭТА СТАНЦЫЯ МЕТ...




ЁЎБАЛА.
TRISTA... PYATDESYAT...


ТРЫСТА... ТЫ ЖЫВАЯ?


НАТАЛЛЯ, ЯК ТЫ...?
<ЖЫЦЬ, ВОЙ, БУДУ. ПРАБАЧ МЯНЕ. ХАЛЕРА, НЕ МАГУ ПАВЕРЫЦЬ, ШТО ЗНЕПРЫТОМЕЛА. ТАКСАМА, ЯК І Ў ПЕРШЫ РАЗ, КАЛІ МЯНЕ ПАДСТРЭЛІЛІ. АСТАТНІЯ...>


<НЯ ВЕДАЮ, АЛЕ Я ДУМАЮ, ШТО ЯНЫ ЗАБРАЛІ ЁРЫКА.>
<ТАМ.>
<РАЦЫЯ. У АДНОЙ З ІХ РАЦЫЯ...>

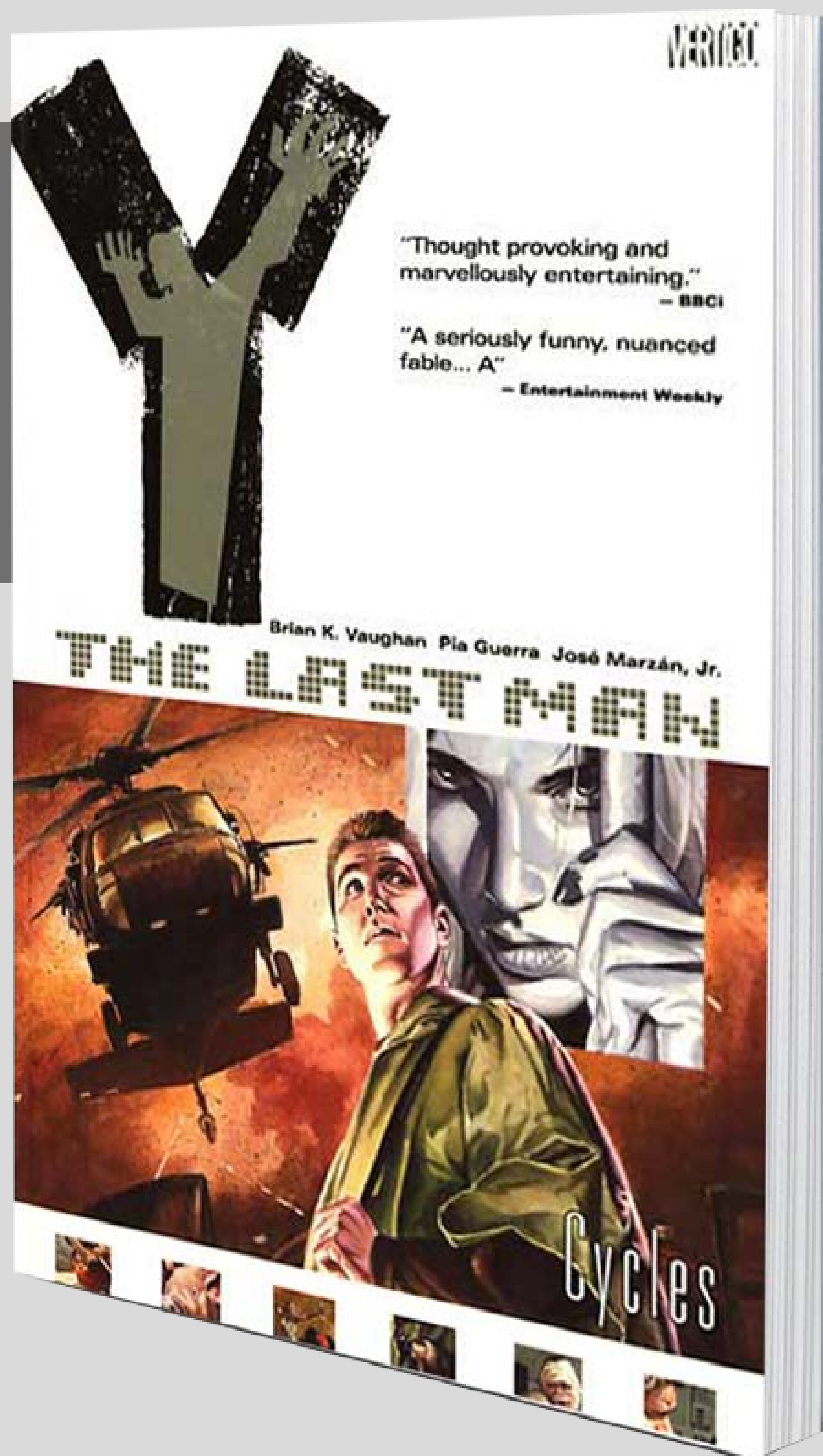

БЗЗЖ
АГЕНТ 355, ГЭТА ВЫ...?
КІМ БЫ ВЫ НІ БЫЛІ, ВЯРТАЙЦЕСЯ НАЗАД І ВЯРНІЦЕ МУЖЧЫНУ, ЗАРАЗ ЖА.


КАЛІ ВЫ ГАВОРЫЦЕ ПА ГЭТЫМ КАНАЛЕ, Я МЯРКУЮ, ВЫ ТОЛЬКІ ШТО ЗАБІЛІ ДВУХ МАІХ САЛДАТАЎ. І З ЧАГО ВЫ ЎЗЯЛІ, ШТО Я ВЯРНУ МАЛАДОГА ЧАЛАВЕКА ТАКОЙ ПАЧВАРЫ, ЯК ВЫ?
ТАМУ ШТО ПРАЗ НЕКАЛЬКІ ГАДЗІН...


...Я ЗМАГУ ДАЦЬ ВАМ ДВУХ МУЖЧЫН У АБМЕН.
To Be Continued...

COMICS .BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ

У 2018 годзе рыхтуецца да перавыдання у ТПБ-фармаце Y - апошні мужчына



Brian K. Vaughan
Pia Guerra
Jose Marzan Jr.
Digital Chameleon
Pamela Rambo
Clem Robins
Steve Bunche
Heidi MacDonald
Scott Nybakken
Zachary Rau
J.G. Jones

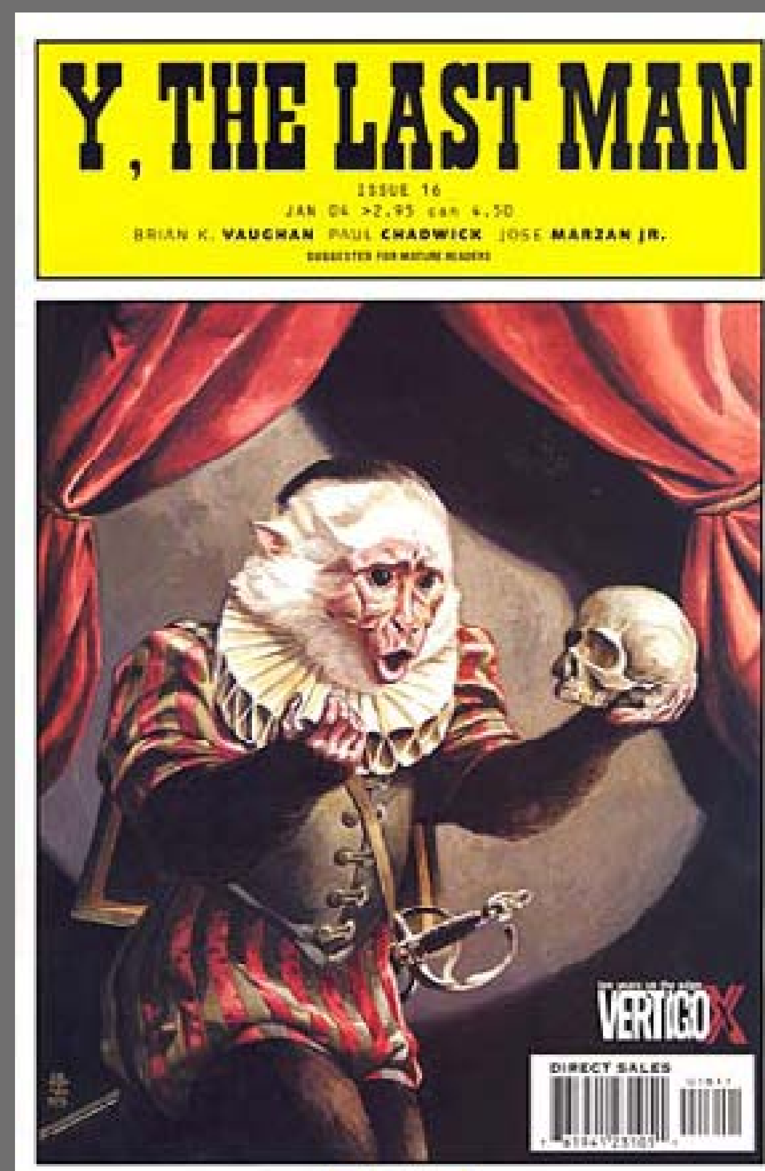
Чакайце новыя пераклады на ComicsBY.by



#14



#15



#16

Пераклад – Артур Барадачоў, афармленне – Сяргей Козыраў